

Déifferdang

MAGAZIN



DÉBUT DES TRAVAUX D'EXTENSION DE L'ÉCOLE WOIWER

Cosmopolitan Déifferdang

Projet extension école Woïwer

Nettoyage des étangs d'Arcelor

Matthäus-Passion

N° 3
2007

Dans ce numéro:
ÉCOLE PHARE

Sommaire

Éditorial	3
Cosmopolitan Déifferdang	4-5
Projet extension école Woïwer	6-7
Clin d'œil santé	6
Jugendkonschtwoch 7	
An der Geschichtskëscht gewullt	8-9
Ce qui c'est passé	10-13
Agenda	10-13
Ecole phare	14-15
Black Wolves	16-17
Blues Express	16
Lundi littéraire	17
Nettoyage des étangs d'Arcelor	18-19
Action télévie	18
Inscriptions scolaires	19
Décennie 1997-2007	20-21
Clin d'œil écologique	20
Concours	21
Matthäus-Passion	22-23
Obstbaum-Schnittkurs	22
Ferienkolonien der Croix Rouge	23

Impressum

Éditeur: Administration
Communale de la
Ville de Differdange
bp 12
L-4501 Differdange
Tél. 58 77 11-1
Fax 58 77 11-210
www.differdange.lu
mail@differdange.lu
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Polygraphic
Communication

Comité
de rédaction: Paulo Lobo, Valentine
Bentner, Henri Krecké,
Claude Piscitelli, Roby
Zenner, François Meisch.

Collaborateurs: Roby Fleischhauer,
Nathalie Flenghi,
Mirko Menghoni

Imprimeur: Imprimerie Heintz
Pétange

Déifferdang Magazin, imprimé sur
du papier 100 % recyclé, paraît
12 x par an. La revue est distribuée
gratuitement à tous les ménages
de la commune de Differdange.

Édition: mars 2007
ISSN 1684-7431

Vues d'antan et d'aujourd'hui



Cherchez les différences



Cosmopolitan Déifferdang

Differdange peut incontestablement être qualifiée de ville cosmopolite. Au 31 décembre 2006, la population se composait de 9.926 Luxembourgeois et de 10.407 étrangers en provenance de 80 pays différents. Si l'on connaît relativement bien la communauté portugaise (comptant à elle seule 6 229 personnes au 31 décembre 2006), on n'est en revanche que peu familiarisé avec des ressortissants de pays comme l'Australie, le Burkina Faso ou le Monténégro. Au vu de cette multiplicité de cultures, l'idée a surgi d'entamer dans ce magazine, et de rattacher cette démarche au Centenaire de la Ville, une série de portraits de Differdangeois qui sont nés dans un autre pays et qui ont émigré à un moment donné de leur vie au Grand-Duché du Luxembourg, pour des raisons diverses.

Nous avons décidé d'effectuer cette série de reportages suivant l'ordre alphabétique des pays. C'est ainsi que nous avons le plaisir de vous présenter dans les pages 4 et 5 le premier article de cette nouvelle rubrique autour des familles Tare (Albanie) et Piringier (Autriche). Nous nous proposons de chaque fois suivre la même structure: une famille – sa vie dans le pays d'origine – sa venue au Luxembourg – sa vie aujourd'hui – une photo du pays d'origine – une photo actuelle à Differdange.

Il ne s'agira pas dans ces articles de dévoiler des détails de la vie privée des gens, mais tout simplement de vous montrer leur humanité, la sympathie et la tendresse qui se cachent derrière les chiffres, derrière les étiquettes, derrière les idées reçues. Parce que trop souvent nous vivons dans des mondes parallèles sans vraiment nous rencontrer. Nous ne savons tout simplement pas grand-chose de nos voisins. Et nous finissons par ne plus apprécier la richesse de toutes ces cultures qui nous entourent.

La série 'Cosmopolitan Déifferdang' servira aussi à dire à nos concitoyens étrangers combien nous apprécions leurs efforts pour s'intégrer et contribuer à la beauté (bonne marche, progrès, fonctionnement) de la société luxembourgeoise.

Par conséquent, amis des six continents qui habitez dans la commune de Differdange, ne soyez pas surpris si des représentants du Déifferdang Magazin vous contactent pour vous demander une petite interview: nous espérons que vous serez disposés à leur ouvrir votre porte et votre album souvenirs.

Erratum

Enlèvement poubelle bleue au lieu des sacs Valorlux

Dans la 2^e semaine du **mois de mars** (6 mars au 9 mars) le calendrier mentionne un enlèvement des sacs Valorlux. Cette faute d'impression n'indique en fait pas les sacs bleus Valorlux mais bien les poubelles bleues pour la collecte du papier. En nous excusant pour ce désagrément, veuillez en tenir compte lors de la sortie de votre bac bleu.



Erratum

Abholdienst der blauen Papier-Mülltonne anstatt der Valorlux-Säcke

Irrtümlicherweise steht im Abfallkalender, dass in der zweiten Woche des **Monat März** (6. bis 9. März) die Valorlux-Säcke abgeholt werden. Es handelt sich hier jedoch nicht um die blauen Valorlux-Säcke, sondern um die blaue Papier-Mülltonne. Wir bitten um Ihr Verständnis.



Albanie

LA FAMILLE TARE IL Y A UNE DIZAINE D'ANNÉES, À TIRANA: DE G. À D.: ENGIJELL, LE PÈRE; ELVJO, LE FILS; XHEVAHIRE, LA GRAND-MÈRE PATERNELLE; EMANUELA, LA FILLE; ALBANA, LA MÈRE



Une famille albanaise qui est toujours restée ensemble

Langue officielle: albanais

Capitale: Tirana

Régime politique: république parlementaire

Président actuel: Alfred Moisiu

Premier ministre: Sali Berisha

Superficie: 28.748 km²

Population: 4,12 millions

Fête nationale: 28 novembre (Jour de l'Indépendance)

Monnaie: Lek

Sigle distinctif des automobiles: AL

Domaine Internet: .al

Indicatif téléphonique: +355

LA FAMILLE TARE AUJOURD'HUI: DE G. À D.: EMANUELA, LA FILLE; ENGIJELL, LE PÈRE; ALBANA, LA MÈRE; ELVJO, LE FILS



La famille Tare est originaire de Tirana, capitale de l'Albanie. En avril 2000, le père, Engijell, décide de quitter le pays natal pour chercher refuge au Luxembourg. En effet, depuis l'effondrement du système communiste début des années 1990, les conditions de vie en Albanie sont devenues très difficiles, avec un fort taux de chômage et beaucoup d'insécurité. Arrivée au Grand-duché, la famille Tare – les parents Engijell et Albana, et leurs deux enfants Elvjo et Emanuela – entame une procédure de demande d'asile qui va prendre 6 ans pour aboutir. La famille passe 4 ans et demi au Foyer Don Bosco (Limpertsberg), puis 1 an et demi au foyer d'accueil de Marienthal. 'Des années très difficiles', nous confie

Engijell, 'mais nous avons résisté à tout, et nous sommes restés ensemble'. En avril 2006, la famille obtient enfin une autorisation de séjour au Grand-Duché. Elle emménage alors de suite à Differdange. Engijell a aujourd'hui un travail fixe, et peut subvenir aux besoins des siens. La mère Albana, mère au foyer, s'occupe avec amour des tâches de chaque jour, et fait en sorte que le petit appartement loué soit un véritable havre de paix pour toute la famille. Elvjo, le fils, âgé aujourd'hui de 18 ans, fréquente le Lycée Technique pour Professions de Santé (Luxembourg-Ville): il souhaite compléter une formation d'aide-soignant, et il aimerait poursuivre plus tard des études de médecine. Emanuela, 15 ans, étudie dans une classe modulaire de l'Institut Supérieur de Technologie (Luxembourg – Kirchberg). Elvjo et Emanuela se sentent bien intégrés au Luxembourg. La famille Tare se plaît beaucoup à Differdange, elle y a trouvé beaucoup d'amis, surtout parmi la communauté portugaise. Ils sont retournés une seule fois en Albanie, en août 2006, pour quelques semaines de vacances. 'Tout a changé là-bas, Tirana s'est beaucoup modernisée, mais la vie reste très difficile'. Engijell et Albana ne voient leur avenir qu'au Luxembourg. 'Notre seul objectif aujourd'hui', nous explique Engijell, 'c'est de permettre à nos enfants d'avoir le meilleur avenir possible.'



DER VATER VON THOMAS PIRINGER STAMMT AUS DER NÄHE VON WIEN

Ein Österreicher, der nie in Österreich gelebt hat

Thomas Piringer besitzt zwar die österreichische Staatsbürgerschaft, wenngleich er weder in Österreich geboren ist, noch dort gelebt hat. Geboren wurde er nämlich in Wiesbaden als Sohn einer deutschen Mutter und einem österreichischen Vater. Letzterer war Mitte der Fünfzigerjahre nach Deutschland gekommen und, wie so oft, war es die Liebe, die ihn dort hielt. Der Sohn übernahm jedoch die Staatsangehörigkeit des Vaters und er hat diese mittlerweile auch an seine 2-jährige Tochter Emma und seinen 4 Monate alten Sohn Luca weitergegeben.

Nach Luxemburg kam Thomas Piringer im Jahre 1992. Nach seinem Studium zum Maschinenbau-Ingenieur folgte er dem Beispiel zweier Freunde, die beide in Luxemburg bei der in Bascharage ansässigen Firma „Delphi“ einen Job gefunden hatten. Dort ist er bis heute geblieben und dort lernte er auch seine Frau Sylvie, eine Französin, kennen. Besonders bemerkenswert – und für die Kinder sicherlich von unvergleichbarem Vorteil – ist die Tatsache, dass beide Ehepartner sich in ihrer jeweiligen Sprache unterhalten. Die kleine Emma spielt zuweilen sogar schon Übersetzer.

Im August 2004 zog die Familie nach Niederkorn und momentan sind sie wieder auf Haussuche, da ihr derzeitiges Zuhause für Herbst dieses Jahres verkauft wurde. Einig sind sich die Eheleute aber auf jeden Fall, dass sie in Niederkorn bleiben wollen. Sylvie erklärt warum: „Niederkorn hat sich den Charme eines gemütlichen Dorfes bewahrt. Wir fühlen uns hier sehr wohl, haben uns bestens integriert und Freunde gefunden. Außerdem befindet sich alles Wichtige in nächster Nähe: Vorschule, Krankenhaus, Apotheke, Post, Bäckerei, Spielplatz, Einkaufszentrum und zudem nur wenige Minuten zur Arbeit.“



Österreich

Amtssprache: Deutsch

Hauptstadt: Wien

Staatsform: Republik

Staatsoberhaupt: Bundespräsident Heinz Fischer

Regierungschef: Bundeskanzler Alfred Gusenbauer

Fläche: 83.871 km²

Einwohnerzahl: 8,28 Mio.

Nationalfeiertag: 26. Oktober

Währung: Euro

Kfz-Kennzeichen: A

Internet-TLD: .at

Telefonvorwahl: +43

FAMILIE PIRINGER SAMT NACHWUCHS

Clin d'œil santé
**La qualité
 de l'air
 dans la maison**

Nous passons une grande partie de notre temps à l'intérieur de notre maison. L'air que nous y respirons est-il de bonne qualité? L'exposition à divers contaminants peut causer certains troubles respiratoires, allergiques ou irritatifs, des maux de tête, des nausées Ce danger concerne particulièrement les enfants, dont le système immunitaire n'est pas aussi développé que celui d'un adulte.

Voici quelques-unes des nombreuses mesures que vous pouvez prendre pour réduire les facteurs polluants dans votre maison:

- maintenez l'humidité en dessous de 50 %
- achetez un hygromètre (indicateur d'humidité) permettant de déterminer s'il vous faut un humidificateur
- nettoyez et désinfectez régulièrement les humidificateurs et les climatiseurs
- augmentez la ventilation dans les chambres, la salle de bains et la cuisine
- évitez ce qui 'prend' facilement la poussière (tapis muraux, rideaux lourds, animaux en peluche non lavables)
- nettoyez fréquemment tapis et carpettes, draps, meubles en tissu ...
- réparez les fuites des toits, des murs et des sous-sols
- autant que possible, évitez d'utiliser des produits d'usage domestique dangereux (p. ex., des pesticides, des assainisseurs d'air et des cires pour meubles). Remplacez-les plutôt par des produits non toxiques.

Dans les cas d'humidité chronique ou de problèmes de contamination, consultez vos services de santé régionaux.

Consultez votre médecin si vous croyez que vous ou votre famille avez des problèmes de santé causés par la contamination microbiologique de l'air intérieur.

Extension de l'école Woïwer



Depuis quelques années, la Commune de Differdange a entrepris de nombreux travaux de rénovation, d'agrandissement et de construction de bâtiments scolaires. C'est désormais au tour de l'école Woïwer. Des travaux d'extension et de mise en conformité du bâtiment ont en effet débuté pendant les vacances scolaires de Carnaval et devraient se prolonger jusqu'en septembre. L'école sera donc prête pour la rentrée scolaire 2007/2008.

La situation actuelle

Actuellement, l'école Woïwer se compose d'un rez-de-chaussée et d'un étage couvert par une toiture à deux versants. 15 classes sont réparties sur ces deux niveaux. Le sous-sol est occupé par deux cantines scolaires et de trois salles de musique et de bricolage. L'étage est desservi par un escalier central et par un escalier de secours. Malheureusement les locaux actuels ne suffisent plus à accueillir

tous les élèves. Certains cours se déroulent dans les cuisines. Plusieurs classes sont obligées de partager une même salle. En plus, un projet de lotissement est en cours de réalisation dans le quartier Fousbann. La population du quartier est donc destinée à croître à moyen terme. C'est pourquoi l'extension du bâtiment scolaire et sa mise en conformité sont devenues une nécessité absolue.

Huit nouvelles salles de classe

La toiture existante sera remplacée pour un nouveau volume de toiture. Il comportera huit nouvelles salles de classe. L'aménagement d'un local pour la médecine scolaire, de toilettes et d'un WC destiné aux handicapés est également prévu. Chaque salle de classe sera largement éclairée par deux façades orientées vers l'est et l'ouest, dont la partie vitrée se prolonge jusqu'au niveau de la toiture, et par un éclairage

artificiel. A côté, on procédera également à une mise en conformité du bâtiment aux dernières normes de sécurité. Un nouvel escalier de secours sera aménagé dans la partie Nord du bâtiment et celui situé à l'extrémité Sud sera refait. Un ascenseur est également prévu. Les personnes à mobilité réduite pourront accéder à l'école par une entrée spécialement adaptée à leurs besoins.

C'est le bureau d'architecture Schiltz, en collaboration avec le bureau d'ingénieurs-conseils en stabilité Simon & Christiansen et

le bureau d'ingénieurs-conseils en génie technique Goblet Lavandier & Associés, qui sont chargés de la réalisation des travaux. Les frais de réalisation se montent à un total de 3 226 973 euros.

Préserver le bon déroulement des cours

Les travaux se poursuivront jusqu'en septembre 2007. Afin de ne pas perturber excessivement le bon déroulement des cours, des mesures spéciales au niveau du planning seront prises. Certes il est impossible de réaliser des travaux d'une telle envergure sans occasionner du bruit et de la poussière. Mais dans la mesure du possible, les travaux engendrant beaucoup de bruit, des vibrations et de la poussière seront réalisés en dehors des horaires d'école. C'est-à-dire les samedi, mardi et jeudi après-midi. Pour des raisons de sécurité, certains travaux ne pourront être faits que pendant les vacances scolaires. Des membres du service technique se tiendront en outre à la disposition des utilisateurs de l'école et notamment des enseignants pour répondre à d'éventuelles questions.

POSE DE L'ÉCHAFFAUDAGE À L'ÉCOLE WOÏWER



Differdange cherche jeunes artistes pour exposition



La Ville de Differdange (L) en collaboration avec la Commission des Jeunes & Seniors et du Jugendtreff Differdange cherche jeunes artistes pour l'organisation de la quatrième 'Jugendkonschtwoch'. Cette manifestation s'adresse aux jeunes artistes (musiciens, écrivains, sculpteurs, peintres, dessinateurs, photographes etc.) de 12 à 26 ans.

L'exposition se déroulera du **samedi 9 juin 2007 au dimanche 17 juin 2007 au centre Noppeney à Differdange**. Le vernissage aura lieu samedi, le 9 juin à 17.00 heures. La remise du 'Jugendkonschtpräis' aura lieu dimanche, le 17 juin à 11.00 heures au centre Noppeney à Differdange.

Pour toute information supplémentaire ou inscription veuillez contacter :
 M. Roberto Traversini
 14, rue Roosevelt
 L-4662 Differdange
 Tél./Fax: 58 88 25 ou 621 23 50 05
 e-mail: roberto.traversini@differdange.lu
 ou
 Mlle Nadine Breuskin
 Tél.: 58 67 01-301
 Fax: 58 67 02
 e-mail: nadine.breuskin@differdange.lu

Anlässlich des diesjährigen Weihnachtsmarktes konnten zwei Geschäfte, die hier nun kurz vorgestellt werden, den Wettbewerb für das schönste Schaufenster für sich entscheiden: die Parfümerie „New Osiris“ und das Blumengeschäft „Flower Werding“.

New Osiris Parfums

Seit 1994 führt Geschäftsinhaberin Milly Michaux die bekannte Parfümerie „New Osiris“ in Differdingen. Professionelle persönliche Beratung wird hier großgeschrieben und so findet sowohl die Frau als auch der Mann den individuell passenden Duft sowie auf den Hauttyp abgestimmte Pflege- und Schminkprodukte. Als besonderen Service wird ein Lieferservice angeboten, der dem Kunden die gewünschten Waren direkt nach Hause bringt. Wer das Besondere liebt und sich verwöhnen lassen will, der ist im „New Osiris“ an der richtigen Adresse. Zwei Kabinen für ästhetische Behandlungen stehen im Geschäft zur Verfügung: von der Gesichtspflege über Feuchtigkeitsmasken, Epilationen und Maniküre bis hin zu Rückenmassagen findet der schönheitsbewusste Kunde hier alles, was sein Herz begehrt.

New Osiris Parfums
55, bd J.F. Kennedy
L-4599 Differdange
Tel.: 58 45 21



Frau Schroeder Kies aus Niederkorn erinnert sich

„Wir wohnten in Fond-de-Gras“

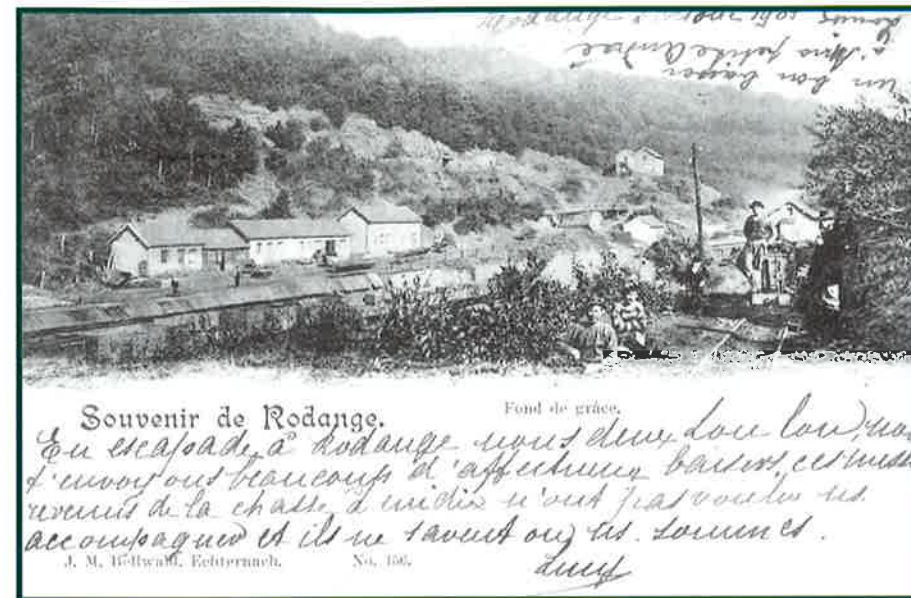


DIE HÄUSER IN FOND-DE-GRAS

(Fortsetzung aus dem letzten Déifferdang Magazin)

Fast alle Häuser in Fond-de-Gras gehörten zur Gemeinde Differdingen und die Kinder (18 an der Zahl) besuchten die Primärschule in Niederkorn. Sie gingen zu Fuß zur Schule und zwar viermal am Tag, im Sommer wie im Winter. Damals gab es noch keinen Schulbus und der Schulweg schien uns manchmal unendlich lang, besonders im Winter. Etwas unterhalb dieser Wohnhäuser, auf der rechten Seite, stand ein Haus, genannt „op der Knupp“. Es gehörte der Gesellschaft „Couliers“. Dort wohnte Mich Reichling mit Ehefrau und 3 Kindern. Dieses Haus lag auf dem Petinger Bann und die Kinder mussten nach Rodingen zur Schule. 200 Meter rechts befanden sich die Büros und die Abladequais

der Gesellschaft „Couliers“ und „Providence“. Auf der linken Seite waren Büro und Abladequai der Gesellschaft „Thy le Château“. Dort begannen dann auch die Bahngleise und ungefähr 100 Meter weiter stand das Bahnhofsgebäude mit der Wohnung für den Bahnhofswärter. Die Familie Grégoire Arend (5 Kinder) war dort zu Hause. Daran schloss sich der Abladequai der Gesellschaft „Fuussbësch“ an. 50 Meter weiter stand ihr Büro mit Wohnung und Ställen für die Pferde, die der Gesellschaft gehörten. Dort wohnte der Betriebsführer der Gesellschaft „Fuussbësch“ Jean Palm mit seiner Ehefrau und seinem Schwager. Herr Palm war ein leidenschaftlicher Bienenzüchter. In Fond-de-Gras gab es damals noch keine Wasserleitung. Wir holten das Wasser von einer



„EINKÄUFE BESORGTE WIR U.A. IN RODINGEN“

Quelle bei der Grube „Thy le Château“ am Anfang der Bahngleise. Einkäufe besorgten wir in Differdingen oder Rodingen. Kleinigkeiten brachten wir nach der Schule aus Niederkorn mit. Im Jahre 1933 – glaube ich – gab es ein Grubenunglück. 5 Bergarbeiter waren 2 Tage lang eingeschlossen. Glücklicherweise wur-

den alle gerettet. Die Großherzogin Charlotte kam zur Unglücksstelle, um sich nach den Bergarbeitern zu erkundigen. Ihre Limousine war auf unserem Hof geparkt. Daran kann ich mich noch gut erinnern. Leider habe ich keine weiteren privaten Fotos aus Fond-de-Gras, denn für Fotografien war das Geld zu knapp.



DAS PAAR SCHROEDER-KIES

Flower Werding



Das Blumengeschäft „Flower Werding“ in der Avenue Charlotte in Differdingen kann auf eine außergewöhnliche Familientradition zurückblicken. Vor gut 100 Jahren gründeten die Großeltern der derzeitigen Geschäftsführerin Martine Diederich den Betrieb, der stets in den Händen der Familie Werding blieb. Mittlerweile umfasst das Familienunternehmen zwei Geschäfte in Differdingen und Niederkorn, ein Geschäft im Delhaize im Fousbann sowie eine Gärtnerei in Oberkorn, aus welcher fast sämtliche Pflanzen und Blumen, die in den Geschäften zum Verkauf stehen, stammen.

Neben schönen Bestecken, Schnittblumen und Kakteen findet man hier aber auch Gemüsepflanzen und unterschiedliche Bepflanzungen für den Garten. Ein sorgfältig ausgesuchtes Sortiment an Dekorationsartikeln für den Innen- und Außenbereich runden das Warenangebot ab.

Flower Werding
126, avenue Charlotte
L-4531 Differdingen
Tel.: 58 80 60
Fax: 58 83 19

Agenda

Consultez également le site www.differdange.lu, où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

2 MARS

Assemblée générale
Restaurant 'Au petit casino', 18h30
Art Vivant Differdange
Assemblée générale
Restaurant 'Quo Vadis' à Oberkorn
19h00
Centre d'intervention Differdange

3 MARS

Coupe de Luxembourg et coupe des jeunes en gymnastique masculine
Salle de gymnastique 'Flic Flac'
14h00 - La Liberté Niederkorn
Absents
Terrain Jos. Haupt à Niederkorn
20h00 - FC Progrès Niederkorn

5, 12, 19 ET 26 MARS

Tai-Chi Cours
Salle de gym - École Fousbann
19h30-21h00 - Fraentreff asbl
Umeldung um 58 74 72 / 58 94 84

8 MARS

Shaolin Kung Fu
Centre sportif à Oberkorn - 20h00
Luxevents

9 MARS

Assemblée générale
Veräinshaus Oberkorn - 19h00
Déifferdenger Geschichtsfrënn
Assemblée générale
Restaurant 'Au petit casino' - 19h30
Biergmannsveräin 'Glück Auf'
Déifferdeng
Prière intercommunautaire
Église Fousbann - 20h00
Communauté pastorale de Differdange

10 MARS

Assemblée générale
Restaurant 'Au petit casino' - 18h00
Amitiés Françaises de Differdange
Gemeinsam Mass mat Studente
vu Lumen Vitae
Église Niederkorn - 19h15
Communauté pastorale Differdange
Poretten am Jumm
Café beim Spidol à Niederkorn
20h00
Gaart an Heem Nidderkuer
Interkulturelle Spillowend
fir Jugendlecher
Centre 'A Foussen' à Fousbann
(vis-à-vis de l'église) - 20h30
Communauté pastorale Differdange



BUERGBRENNEN ZU NIDDERKUER - 24. FEBRUAR



„D'TUUTERTEN“ - 26 JANVIER



RÉUNION
EUROPEAN
YOUTH SPORTS DAY -
27 JANVIER



DIR HUTT D'WUERT -
28. JANUAR



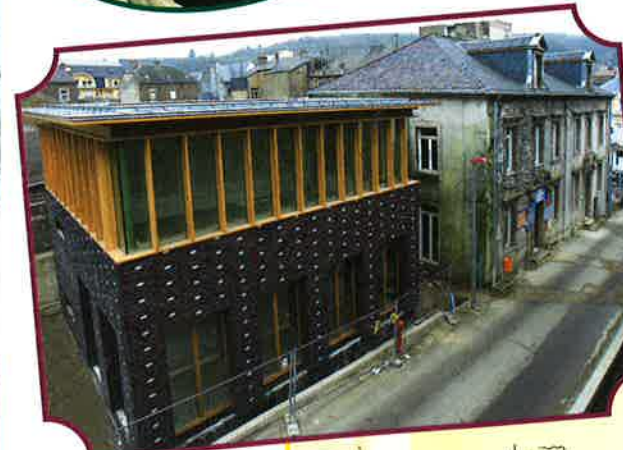
HMD BRASS SOUND - 28 JANVIER



JHEMP HOSCHEIT -
LUNDI LITTÉRAIRE -
29 JANVIER



INFORMATIUNSVERSAMMLUNG CODITEL - 29. JANUAR



MAISON RELAIS À DIFFERDANGE

RENCONTRE
AVEC LA PRESSE -
2 FÉVRIER



'LICHTMESSDAG' - 2. FEBRUAR

10, 11, 17 ET 18 MARS

Kannermass am Kader vun der
1. Kommunioun
10 mars: Église Fousbann - 17h45
11 mars: Église Differdange - 9h30
17 mars: Église Niederkorn - 19h15
18 mars: Église Oberkorn - 10h45
Communauté pastorale Differdange

DU 10 AU 18 MARS

Exposition Fabienne Capuozzi
Centre Noppeney Oberkorn
15h00-18h00
Commission culturelle

11 MARS

Interkulturelle Brunch
Centre Paroissial - 11h30
(ënnert der Fousbanner Kierch)
Communauté pastorale Differdange
Opféierung vum Stéck 'Jonas' -
Studente vu Lumen Vitae
Centre 'A Foussen' à Fousbann
(vis-à-vis de l'église) - 13h30-15h30
Communauté pastorale Differdange
Duerno verschidden Atelieren

15 MARS

Assemblée générale
Maison des Œuvres Differdange,
1 rue St Nicolas
16h00
Fraen a Mammen Differdange

16 MARS

Assemblée générale
Ancien Hôtel de Ville à Differdange
Aide aux enfants handicapés du
Grand-Duché - 19h00
Bibelgespräch mam Thema:
'Gebt ihnen ihr Land zurück'
Centre paroissial - 20h00
(ënnert der Fousbanner Kierch)
Poarverband Déifferdang
a 'Bridderlech Deelen'

Conférence
Centre Noppeney Oberkorn - 20h00
Centre culturel Differdange
Invité: M. Nicolas Schmit, ministre
délégué aux Affaires étrangères et de
l'Immigration

17 MARS

Présentatioun vum Buch
'D'Réische vum Lampertsbiereg -
Kouhandel mat der Wiederhex'
Ancien Hôtel de Ville à Differdange
15h00
3-sproochegt Mäerchen réaliséiert
vum Mireille Weiten-Waha, Illustratioun
a Layout vum Marco Weiten.
Animatioun mam Georges Christen,
de Papa Chico a Facepainting vun
der APEEP Déifferdang-Centrum
Assemblée générale
Veräinshaus Uewerkuer - 19h00
Entente des Sociétés Uewerkuer

Concert 'Plucked and Winds'
Centre Marcel Noppeney – 20h00
Harmonie Oberkorn et Cercle mandon-
liniste municipal de Differdange
Entrée: 3 euros
Assemblée Générale
Terrain de boules à Lasauvage
18h00 – Club bouliste Lasauvage
Gelli
Terrain Jos. Haupt à Niederkorn
20h00 – La Liberté Niederkorn



BOTZAKTIOUN AN DER FOUSBANNER SCHOUL –
24. FEBRUAR



MAMA AFRIKA – 8. FEBRUAR



REUNION
DE SYNTHÈSE
'SOCLES DE
COMPÉTENCE' AVEC
MADAME
LA MINISTRE
MADY DELVAUX –
12 FÉVRIER

18 MARS

Judo: Tournoi pour poussins
Centre sportif – 14h00-18h00
Judo et Jiu-Jitsu Differdange
Entrée: 5 euros

Journée Caecilia

Maison des Œuvres à Differdange,
1, rue St Nicolas – 17h00
Chorale Ste Cécile Differdange
Concert offert par la Chorale mixte
de Dalheim/Remich

19 MARS

Réunion d'information scolaire pour étrangers

Hall polyvalent La Chiers Differdange
19h30 – Commission scolaire et
Commission des étrangers
de la Ville de Differdange
En langue française, s'adresse aux
parents ne connaissant pas le
système scolaire du Luxembourg



DIPLOMBEREICHUNG ERSTE-HILFE-KURS – 8. FEBRUAR



ENTSPANNUNGSKURSE
FÜR SENIOREN – 8. FEBRUAR



TAI-CHI FÜR SENIOREN – 15. FEBRUAR

HANDYKURS FÜR SENIOREN –
8. FEBRUAR

CONGRÈS FLGYM – 9 FÉVRIER



22 MARS

Assemblée générale
Veräinshaus Uewerkuer – 17h00
Enrôles de Force Uewerkuer
Assemblée générale
Salle de musique Differdange –
rue Émile Mark – 19h30
Harmonie Municipale Differdange
Encadrement musical par l'Harmonie
des jeunes 'Prince Guillaume'

23 MARS

Assemblée générale
et Cabaret 'Peffermillchen'
Ancien Hôtel de Ville à Differdange
18h30, Cabaret à 19h30
Fraentreff Déifferdang

Du 24 et 25 MARS

Exposition photographique
Centre Marcel Noppeney à Oberkorn
14h00-19h00
Photo-Club Differdange

24 MARS

Hexebal
Café Progrès à Niederkorn – 20h00
Gaart an Heem Nidderkuer

25 MARS

Congrès USAL dans le cadre
du 90e anniversaire
Centre omnisports – 8h00
Société Avicole Uewerkuer
Concert de gala
Ancien Hôtel de Ville à Differdange
16h00
Chorale municipale Differdange
Entrée: 6 euros – Prévente: 4 euros

26 MARS

Lundi littéraire
Ancien Hôtel de Ville – 20h00
Bibliothèque municipale en collabo-
ration avec la Commission culturelle

27 MARS

Assemblée générale et 30e anniver-
saire APEEP Fousbann-Woiiwer
Ancien Hôtel de Ville à Differdange
19h30 – APEEP Fousbann-Woiiwer

28 MARS

Séance du Conseil communal
Hôtel de Ville à Differdange – 14h00
Ville de Differdange

29 MARS

Assemblée générale
Centre Marcel Noppeney Oberkorn
19h30 – Harmonie Oberkorn

30 MARS

Assemblée générale
Déifferdanger Kantin, 21 avenue
Charlotte à Differdange
19h00
Ennerdaach asbl

31 MARS

Porte ouverte
Centre sportif Oberkorn
15h00 – 18h00
Judo et Jiu-Jitsu Differdange
Démonstrations ; Possibilité d'essai
pour tout amateur
Assemblée générale
Centre Marcel Noppeney à Oberkorn
17h00
Comité des fêtes Differdange

1^{ER} AVRIL

Action Télévie
Centre omnisports à Oberkorn

Rappel à toutes les associations

La date limite pour nous
communiquer vos manifesta-
tions pour avril 2007 est fixée
au 16 mars 2007. Merci.
Service culturel de la
Ville de Differdange
agenda@differdange.lu



500 EUROS AU PROFIT DE L'UNICEF DE LA PART DES ENFANTS DE LA MAISON RELAIS
DIFFERDANGE – 13 FÉVRIER

SUITE À LA VENTE
DE VIN CHAUD ET DE MARRONS
AU MARCHÉ DE NOËL,
UN CHÈQUE DE 3.000 EUROS
A ÉTÉ REMIS À L'ASSOCIATION
«HËLLEF FIR
KRIIBSKRANK KANNER»



RENCONTRE DES COMMUNES
DIFFERDANGE, SAULNES ET
HUSSIGNY-GODBRANGE – 16 FÉVRIER

POSE D'UN NOUVEL ABRIS CFL –
21 FÉVRIER



ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2005 / 2006
2^e semestre

ARRANGEMENTS FLORAUX

Création d'arrangements floraux avec des fleurs naturelles

Niveau du cours: 1^{re} année - initiation
Chargée de cours: Madame Dalila CARNIEL-LUPO
Inscriptions: Jusqu'au 10 mars 2007
auprès du Club Senior Prënzebiërg
9, rue des Ecoles; L-4551 NIEDERKORN
Tél.: 26 58 06 60 / GSM: 691 58 06 10
Début du cours: Vendredi, le 23 mars 2007
Nbr. de séances: 3 (23/03, 06/04, 20/04/2007)
Jour de semaine: Vendredi
Lieu: Club Senior Prënzebiërg
(9, rue des Ecoles; L-4551 Niederborn)
Prix: 85,00 € (Matériel compris)
Organisateur: Club Senior Prënzebiërg
(M. Jean-Marie Mousel)
9, rue des Ecoles, L-4551 Niederborn
Tél : 26 58 06 60 / GSM: 691 58 06 10 /
Fax: 26 58 06 57
e-mail: prenzebiërg@clubsenior.lu

L'ART DU BONSAÏ

Cours d'initiation à l'art du bonsaï

Niveau du cours: 1^{re} année - initiation
Chargé de cours: Monsieur Georges Blandfort
Inscriptions: Du 1^{er} au 12 mars 2007, soit par courrier:
M. Marc Grün: B.P. 16; L-4501 Differdange,
soit par téléphone au numéro 58 47 54
Début du cours: Jeudi, le 15 mars 2007
Nbr. de séances: 4 à 6
Jour(s) de semaine: Jeudi, éventuellement mardi,
de 19h30 à 22h00
Lieu: Ecole Woïwer,
Rue Neuwies; L-4635 Differdange
/
Prix:
Organisateur: Bonsaï Frënn Minett
Déifferdang asbl (M. Marc Grün)
B.P. 16; L-4501 Differdange
Tél.: 58 47 54; Fax: 58 27 34;
e-mail: gruenma@vo.lu

GYMNASTIQUE et RELAXATION

Exercices, jeux et détente

Niveau du cours: 1^{re} année - initiation
Chargée de cours: Madame Scarlett Bariviera
Inscriptions: Les inscriptions sont possibles, soit par
courrier (Club Senior Prënzebiërg,
9, rue des Ecoles; L-4551 Niederborn),
soit par téléphone
au 26 58 06 60 / 691 58 06 10
Début du cours: Tous les vendredis,
sauf pendant les vacances scolaires
Jour de semaine: Vendredi, de 17h00 à 18h00
Lieu: Ecole des garçons à Niederborn,
rue Pierre Gansen; L-4570 Niederborn
Dans la salle de gymnastique
Prix: 35,00 € / semestre
Organisateur: Club Senior Prënzebiërg
(M. Jean-Marie Mousel)
9, rue des Ecoles, L-4551 Niederborn
Tél : 26 58 06 60 / GSM: 691 58 06 10 /
Fax: 26 58 06 57
e-mail: prenzebiërg@clubsenior.lu

INTERNETSTUFF

Initiation à l'internet

Niveau du cours: 1^{re} année - initiation
Chargée de cours: Madame Claudine Gansen-Rodesch
Inscriptions: Les inscriptions sont possibles pendant
toute l'année, soit par téléphone aux
numéros 26 58 06 60 / 691 58 06 10
soit au Senior Club Prënzebiërg
(9, rue des Ecoles; L-4551 Niederborn)
Début du cours: Chaque mercredi
Nbr. de séances: sur demande
Jour de semaine: Mercredi, de 15h00 à 16h30
Lieu: Bibliothèque municipale de Differdange
(Av. Charlotte; L-4530 Differdange)
Prix: 06,00 € / heure
Organisateur: Club Senior Prënzebiërg
(M. Jean-Marie Mousel)
9, rue des Ecoles, L-4551 Niederborn
Tél : 26 58 06 60 / GSM: 691 58 06 10 /
Fax: 26 58 06 57
e-mail: prenzebiërg@clubsenior.lu

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2005 / 2006
2^e semestre

PHOTOGRAPHIE

Pour les élèves de la 5^e et 6^e année d'études

Niveau du cours: 1^{re} année - initiation
Chargé de cours: Photoclub Déifferdang, M.Yvon Piazza
Inscriptions: Les inscriptions se font par téléphone
auprès de Mme. Charlotte Fleischhauer;
Tél.: 58 74 72
Début du cours: Samedi, le 19 mai 2007
Nbr. de séances: 6
Jour de semaine: Samedi, de 14h00 à 16h00
Lieu: Ecole Prince Henri à Oberborn
Prix: 20,00 €
Organisateur: Art à l'école Differdange
(Mme. Charlotte Fleischhauer)
26, rue du Castel; L-4525 Niederborn
Tél: 58 74 72

Calendrier des vacances et congés scolaires 2007/2007

- Les vacances de Pâques: du 31 mars au 15 avril 2007
- Jour de congé pour la Fête du Travail:
le mardi 1^{er} mai 2007
- Jour de congé pour l'Ascension: le jeudi 17 mai 2007
- Le congé de la Pentecôte: du samedi 26 mai
au dimanche 3 juin 2007
- Jour de congé pour la célébration publique
de l'anniversaire de S.A.R. le Grand-Duc:
le samedi 23 juin 2007
- Les vacances d'été commencent le lundi 16 juillet
et finissent le vendredi 14 septembre 2007

Restaurants et foyers scolaires

Les horaires et les tarifs

Pendant la période scolaire l'offre d'une prise en charge dans les restaurants et foyers scolaires comprend:

		Tarifs
Accueil matinal	7h15 - 8h00	25 € pour l'année scolaire
Accueil préscolaire	11h45 - 12h25 (mardi et jeudi)	gratuit
Accueil des enfants des 1 ^{res} années d'études (rattrapage)	11h00 - 11h55 (lundi, mercredi, vendredi) 11h45 - 12h25 (mardi et jeudi)	gratuit
Restaurant scolaire	12h00 - 14h00 (lundi à vendredi)	4 €
Foyer scolaire	16h00 - 18h30 (lundi, mercredi, vendredi)	2,50 €
Foyer scolaire	14h00 - 18h30 (mardi et jeudi)	4,50 €
Restaurant & foyer scolaire	inscription semaine entière	36,50 €

Pour tout renseignement complémentaire (et notamment l'offre de la prise en charge pendant les vacances scolaires), vous pouvez contacter le Service périscolaire, Hôtel de Ville, 3^e étage, bureau 27, tél. 58 77 11-403 ou envoyer un e-mail à guy.veydert@differdange.lu

Blues Express 2007

En 2004 la Ville de Differdange a organisé le premier festival 'Blues Express'. L'édition 2007 aura lieu en date du samedi, 14 juillet à Lasauvage et au Fond-de-Gras.

30 concerts de groupes internationaux, régionaux et nationaux auront lieu sur 11 scènes. Plusieurs expositions, de nombreux stands, la fameuse 'Minièresbunn' ainsi que la kermesse de Lasauvage seront accessibles au public. Pendant toute la nuit du festival le 'Train 1900' ainsi que de nombreux bus feront la navette entre les parkings d'accueil et les différents sites. Dès à présent les artistes américains Robben Ford et Larry Carlton ont annoncé leur participation.

Des informations supplémentaires sont disponibles au site Internet www.bluesexpress.lu ou auprès du service culturel de la Ville de Differdange (Tél. : 00352 58 40 34-1).

Nouvelle succursale Coditel

Depuis mardi 27/2 le télédistri-
buteur Coditel propose ses services à tous ses clients au 55, avenue Charlotte à Differdange. Ouvert tous les mardis et samedis de 10h00 à 12h30 et de 13h30 à 19h00.

(Plus de détails dans le prochain Magazin)

Die „Black Wolves MC“ aus Differdingen

Dem Motorrad und der Freundschaft verpflichtet



FOTOSHOOTING VOR DEM SITZ DER BLACK WOLVES

Es war im Jahre 1993, als einige motorradbegeisterte Anhänger dieses Freizeitsports sich in Lasauvage zusammensetzten, um unter der Bezeichnung „Moto Touring“ einen eigenen Motorradverein zu gründen.

Später, im Jahre 1998, wurde die Bezeichnung in „Black Wolves Motorcycle Club“ Differdingen umgewandelt.

Die Mitgliedschaft im Verein wird nicht von der Motorradmarke abhängig gemacht. Alle Marken, Bezeichnungen und Klassen sind zugelassen; allerdings – einzige Bedingung der Zulassung – muss

der Hubraum mindestens 500 ccm erreichen.

Unverzüglich nach der Gründung des Vereins waren die „Black Wolves“ nahezu jedes Wochenende auf den Straßen unseres Landes und des nahen Auslandes anzutreffen. Einige Ferienaufenthalte per Motorrad führten sogar in die Ferne, so zum Beispiel nach Italien, Schottland, Spanien, Portugal, Großbritannien und sogar in die Vereinigten Staaten zu der berühmten Bike Week in Daytona Beach, Florida.

Im Anschluss an die Namensänderung wurde 1998 auch der Zusatz Differdingen auf dem Rückenwappen angefügt.

Nach einigen Jahren, in denen sich der Sitz des Clubs in unterschiedlichen Gaststätten befand, wurde er nach entsprechender Renovierung auf Nummer 73 in der Avenue de la Liberté in Differdingen verlegt. Das „Clubhouse“, das freitags und samstags abends geöffnet hat, ist mittlerweile nicht nur für die Vereinsmit-

glieder zur Stammkneipe geworden.

Die Hauptaktivitäten des Clubs beruhen nach wie vor auf gemeinsamen Ausfahrten per Motorrad und die Pflege der Freundschaft unter den Mitgliedern. 1999 wurde erstmals eine „Concentration de motos“ organisiert, die seither dreimal stattfand. Im November wird jeweils eine eigene Halloween-Party im Vereinssitz einberufen. Außerdem beteiligt sich der Verein jedes Jahr an mehreren Veranstaltungen mit einem eigenen Stand, etwa an Nationalfeiertag und beim „Blues Express“ in Lasauvage. Zudem ist diese Station beim berühmten Café-Rally mittlerweile sehr beliebt geworden.

Vor einiger Zeit wurde im Vereinslokal der „Blues Workshop“ offiziell vorgestellt, welcher sich seitdem großer Beliebtheit bei den

Liebhabern dieser Südstaaten-Musik erfreut. In diesem Rahmen werden Konzerte, „Jam-Sessions“ und Partys organisiert, mit dem Ziel, neue und junge Musiker zu fördern.

Der Vorstand der „Black Wolves MC“ setzt sich wie folgt zusammen: Serge Fratini (Präsident), Alain Mirgaine (Vizepräsident), Pierre Henkes (Sekretär), Marc Gelhausen (Kassierer) und Claude Stoffel (beisitzendes Vorstandsmitglied).

Kontaktadressen:

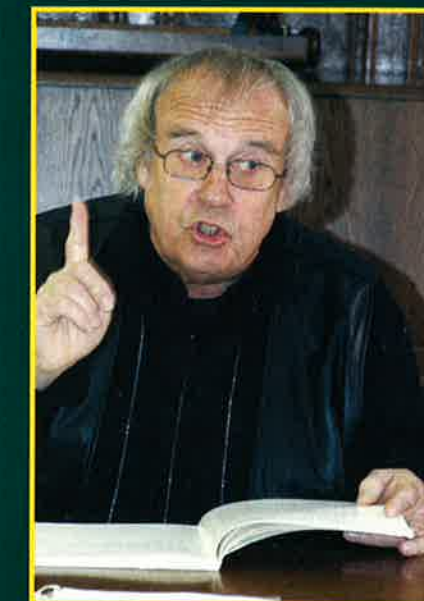
Black Wolves MC,
BP 156, L-4502 Differdange;

Clubhouse:

73, avenue de la Liberté,
Differdingen
(am Freitag Abend und am Samstag Abend geöffnet);
Tel.: 691 584 582 (Serge Fratini) und 621 156 055 (Pierre Henkes).
e-Mail: henkes@pt.lu



Josy Braun liest aus seinen Werken vor



Josy Braun wurde 1938 in Luxemburg geboren und wohnt heute in Mamer. Von 1972 bis 1991 arbeitete er als Journalist, seither ist er als freier Schriftsteller tätig und das überaus erfolgreich. Er gehört mittlerweile zu den bekanntesten luxemburgischen Schriftstellern und ist Mitglied des „Conseil Permanent de la Langue Luxembourgeoise“, des „Institut Grand-Ducal, Section Arts et Lettres“ sowie Vorstandsmitglied des Luxemburger Schriftstellerverbandes.

Josy Braun schreibt hauptsächlich auf Luxemburgisch: Prosa, Lyrik, Theater, radiophone Spiele, Kabarett, Kindertheater und -bücher. Verschiedenes davon wurde sogar auf Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch, Portugiesisch und/oder Russisch übersetzt.

Am 26.3.07 ist Josy Braun hier in Differdingen zu Gast in der beliebten Reihe „Lundi littéraire“. Unter der musikalischen Begleitung eines Cello-Ensembles (Leitung: Judith Lecuit) liest er aus seinen Werken für Erwachsenen Porto fir d'Affekoten (1996), Kréiwénkel (1997), Bommenteppech (2004), Feierowend (2005) und Duerch d'Blieger geet en Trëmmelwand (2006).

Treffpunkt: am 26.3.07 um 20 Uhr im alten Gemeindehaus.

Action Télévie au centre sportif à Oberkorn

Dimanche 1^{er} avril 2007:

Le Groupe culturel d'appui social de Differdange et le Club Karate de Differdange organisent une journée en faveur de l'action Télévie.

Le programme compte diverses activités du Club Karate et, à 15 heures, concert de musique populaire portugaise par le groupe musical 'Soão' venu d'Alcobaça (Portugal).
Entrée libre!

Samedi 7 avril 2007:

Le groupe 'Soão' donnera un autre concert au Hall La Chiers à Differdange de 20 à 22 heures.

Entrée libre – Venez nombreux !



Accão Télévie no Centro omnisportes Oberkorn

Dia 1 de Abril 2007 (domingo):

O Grupo cultural apoio social Differdange e o Clube de Karate organizam uma jornada a favor do Télévie.

Do programa constam varios exemplos de actividade do Clube de Karate e as 15 horas actuação do Grupo Musical 'Soão' vindo de Portugal (Alcobaça). Entradas livres!

Dia 7 de Abril (sabado):

O grupo 'Soão' volta a actuar no Hall de la Chiers Differdange das 20 as 22 horas.

Entradas livres! Venham numerosos!

Extraction, traitement et recyclage des boues huileuses

Arcelor Profil Luxembourg S.A. nettoie ses étangs d'eaux industrielles

Arcelor Profil a entamé depuis octobre dernier des travaux d'assainissement de ses étangs industriels sur le site de Differdange. L'objectif est d'extraire 100.000 tonnes de boues huileuses sur une durée de 5 ans, à raison de 20.000 tonnes par an, et de les acheminer vers une entreprise de recyclage agréée en Allemagne. Les bassins retrouveront éclat et propreté ainsi qu'efficience dans le processus de production.

Les étangs qui font l'objet des travaux d'assainissement se trouvent en plein milieu du site sidérurgique d'Arcelor Profil à Differdange. Ces étangs artificiels font partie intégrante du processus de production industrielle, servant au refroidissement du laminoir Grey (consommation principale) et à la fourniture d'eau pour l'aciérie (consommation secondaire). L'eau de refroidissement qui revient du laminoir vers les étangs

passé d'abord par une phase de décantation afin d'être débarrassée de la majeure partie de particules en suspension (oxydes de fer). Elle passe ensuite dans le grand bassin de condensation où elle reprend sa température normale et à partir duquel elle sera à nouveau pompée pour être réinjectée dans le circuit industriel.

Le nettoyage des étangs – pourquoi?

Malgré tous les efforts de décantation, de très fines particules d'oxyde de fer restent toujours en suspension dans l'eau. Avec le temps, celles-ci vont se déposer au fond de l'étang. C'est ce qui s'est passé spécialement depuis les années 1970. La couche d'huile boueuse s'est épaissie au fond des étangs de décantation et de condensation, et a diminué toujours plus le volume d'eau

utile. Début 2005, on a constaté que l'effet refroidissant du bassin de condensation était insuffisant pour la production. On a alors décidé de procéder à un nettoyage complet de l'étang de condensation et des bassins annexes.

En 2005, un financement d'un total de 12,7 millions d'euros a été assigné au projet de curage. Les travaux d'assainissement ont pu démarrer en octobre 2006, après qu'un certain nombre d'études eurent permis de déterminer les techniques d'extraction et de conditionnement des boues. Le projet prévoit d'extraire mécaniquement les boues du fond de la lagune par un grappin monté sur une barge. La boue déposée dans la barge est ensuite pompée dans un système de filtres-presses permettant de la déshydrater et déshuiler. La matière sèche qui résulte de ce traitement est déposée sur une dalle en béton située à 300 mètres des étangs. C'est ici qu'elle est chargée sur des camions-remorques et transférée en flux tendu avec notification pour transport transfrontalier de déchets vers un recycleur agréé à Dortmund (Allemagne). Les boues séchées seront conditionnées ou mélangées de façon à obtenir un produit réutilisable dans l'industrie cimentière ou sidérurgique.

Opérations sous contrôle strict

Toutes les opérations (extraction, traitement et transport) sont sous l'étroite surveillance de l'Administration de l'Environnement (arrêté



VUE AÉRIENNE DES ÉTANGS

ministériel 1/06/0365). Le projet a fait l'objet d'un dossier auprès de cette Administration et de l'Inspection du Travail et des Mines sur une 1^{ère} période d'essai de 6 mois qui a commencé en octobre 2006. Ce dossier est renouvelable pour une deuxième période de 6 mois. Dans le cas où les essais s'avèrent concluants, un dossier Commodo/Incommodo définitif sera remis aux autorités.

Les étangs de Differdange ne sont pas les seuls à faire l'objet d'un curage complet. Arcelor Mittal a également projeté l'assainissement des bassins sur les sites de Schiffange et de Belval. Ces opérations, tout en visant l'amélioration d'un processus industriel, auront également une portée environnementale dans le sens que même si les étangs resteront des outils industriels, ils seront plus propres et agréables à l'œil.



Avis aux habitants

Année scolaire 2007/2008

Pour plus d'informations sur:

- l'éducation précoce
 - les inscriptions à l'école préscolaire
 - la dispense de résidence
 - le changement de domicile
- veuillez consulter l'«Informations-blatt» No. 11/2006 ou www.differdange.lu – enseignement – inscriptions scolaires

Mitteilung an die Bevölkerung

Schuljahr 2007/2008

Für nähere Informationen zu:

- Früherziehung
 - Anmeldung in den Kindergarten
 - Wohnortdispens
 - Wohnortwechsel
- konsultieren Sie bitte das „Informationsblatt“ No. 11/2006 oder www.differdange.lu – enseignement – inscriptions scolaires

Aviso à população

Ano escolar 2007-2008

Para obter mais informação sobre:

- Educação precoce
 - Inscrição no ensino préprimário
 - Dispensa de residência
 - Mudança de endereço
- consultem por favor o 'Informations-blatt' no 11/2006 ou o site www.differdange.lu nas rubricas 'enseignement – inscriptions scolaires'



EN VISITE SUR LE SITE OÙ SE DÉROULE LE CURAGE DES ÉTANGS: EDMOND BIREN, RESPONSABLE DÉCHETS D'EXPLOITATION ET DÉCHETS COURANTS DU SERVICE ENVIRONNEMENT D'ARCELOR (POUR LES 4 USINES LUXEMBOURGEOISES), ET ROBERTO TRAVERSINI, ÉCHEVIN DE DIFFERDANGE

Qualité de l'air

Dans la continuité des mesures contre la pollution de l'air que la Ville de Differdange effectue en plus des analyses de l'administration de l'environnement, nous observons régulièrement des dépassements légers des valeurs seuils. Les sites de dépassement se situent aux alentours de la sidérurgie. Dans notre dernière campagne de mesure du **plomb** sur choux frisés les résultats fournissaient le tableau suivant sur poids frais (période 24/10/2006 au 16/01/2007):

Kondel	
Pas de dépassement	(0.19 vs 0.3*)
Cité Sidney Thomas	
Dépassement	(0.39 vs 0.3*)
Grand-Rue	
Dépassement	(0.36 vs 0.3*)

* La valeur de 0.3 [mg/kg] de poids frais constitue la valeur seuil

Nous pouvons constater que lors de ces mesures un dépassement a eu lieu dans nos stations de mesurage situées dans la Cité Sidney Thomas et dans la Grand Rue.

Depuis 2003 que ces analyses sont effectuées, nous constatons une forte variabilité dans les résultats d'analyse. C'est pour cette raison que la commune a entamé l'élaboration d'une synthèse où toutes les valeurs, y inclus celles de l'administration de l'environnement sont regroupées dans le but de rédiger une brochure qui reflète plutôt une situation à long terme et qui servira à mieux apprécier la situation générale d'une manière plus assidue avec des recommandations claires et scientifiquement cohérentes.



« 1907-2007 : 100 Joër Stad Déifferdeng »

La période de 1997 à 2007



INAUGURATION DU NOUVEAU PARC GERLACHE, LE 28/7/2005

1997: La Miami University John E. Dolibois European Campus s'installe au Château de Differdange, ses anciens locaux rue Monterey à Luxembourg étant devenus trop exigus.

1997: À Niederkorn, rue St Pierre, le nouveau bâtiment scolaire pour les classes de l'éducation préscolaire est construit. C'est à ce même endroit que le bâtiment initial avait été inauguré le 12 septembre 1975; mais suite à un incendie ravageur, le bâtiment a dû être entièrement reconstruit et agrandi.

19 juin 1998: La piscine en plein air est inaugurée à Oberkorn; elle est totalement rénovée. L'aménagement de la piscine remonte à 1934.

1999: Sur la Place de la Libération nouvellement désignée sous ce nom, l'école primaire des filles à Niederkorn est complètement

renovée. La construction de ce bâtiment remonte à l'année 1903.

1999: Le monument en l'honneur des mineurs et des sidérurgistes est construit sur la place du Marché au centre-ville, selon les plans de Pit Brandenburger.

1999: Un giratoire réalisé par les services techniques de la Ville de Differdange est installé au centre de Niederkorn, avenue de la Liberté. La fontaine symbolise la multitude des sources, des fontaines et des cours d'eau sur le territoire de la commune de Differdange.

2000: En raison de l'exiguïté de la crèche à Oberkorn, une nouvelle crèche avec foyer de jour est construite à Niederkorn, rue de Pétange, d'après les plans réalisés par le bureau d'architectes BENG d'Esch-sur-Alzette.

2000: Le Hall Polyvalent La Chiers, rue Emile Mark à Differdange, est construit.

2001: L'administration communale de Differdange, propriétaire de l'école Jenker inaugurée le 21 septembre 1963, cède le bâtiment scolaire par voie d'acte de vente à l'État luxembourgeois.

Septembre 2001: La «Crèche Kornascht», rue de Pétange à Niederkorn, est inaugurée officiellement.

2002: Les cinq paroisses de la commune de Differdange sont regroupées en «Communauté pastorale des paroisses de Differdange».

Juillet 2002: Le 1^{er} numéro du Déifferdang Magazin paraît.

Juin 2003: Le nouveau Parc Grouwen est inauguré.

Juin 2003: 1^{ère} Jugendkonschtwoch.

Septembre 2003: Lancement du Diffbus gratuit.

Octobre 2003: Constitution du Kannergemengerot – le Conseil communal des enfants.

8 mai 2004: La zone piétonne centre-ville est inaugurée.

Juin 2004: La Maison des jeunes, située 5 rue Roosevelt, est inaugurée. Elle marquera fortement le paysage culturel et festif de Differdange.

5 juin 2004: 1^{er} Blues Express au Fond de Gras et à Lasavage.

4 octobre 2004: La convention de jumelage entre Differdange et la ville de Chaves (Portugal) est signée.

28 juillet 2005: Le nouveau Parc Gerlache est inauguré.

Septembre 2005: Les travaux d'extension des écoles de Differdange et de Niederkorn sont achevés.

22 Septembre 2005: La piste cyclable Oberkorn-Fousbann est inaugurée.

2006: La crèche municipale située au coin de la rue de la Gare et de la rue des Champs est modernisée et élargie en vue de répondre à une demande croissante des familles. La construction du bâtiment initial, qui allait être transformé en crèche municipale, remonte à l'année 1903.

Août 2006: Six sociétés du monde de la communication emménagent dans le bâtiment Villa Hardir entièrement restauré.

2007: De nombreux projets, comme la maison relais de Differdange, la piste cyclable Thillenber ou encore le pont de l'avenue de la Liberté, sont en cours de réalisation.



EN SEPTEMBRE 2003 LA COMMUNE AVAIT LANCÉ LE DIFFBUS GRATUIT

Concours

Curiosités de Differdange



Le détail du concours du mois dernier était extrait du Monument aux Morts, situé à l'intersection de l'avenue Charlotte et de la rue Pasteur. Ce monument a été inauguré le 27 octobre 1957. Les sculptures sont l'œuvre du fameux artiste Claus Cito. En 1998, des arcades ont été ajoutées à la structure.

Le tirage au sort a désigné Mme Louise Frising, rue L. Menager, Differdange comme vainqueur du concours. Mme Frising gagne un bon d'achat de 50 euros valable dans tous les commerces de la ville, offert par l'administration communale, bon d'achat qui peut être retiré dans les bureaux du Service culturel, 5 rue du parc Gerlache, Differdange-centre.

Le concours se poursuit avec un nouveau site/monument à identifier sur la photo ci-dessus. Notez sur une carte postale ou dans un e-mail le nom de cette nouvelle 'curiosité' locale, et, si vous nous donnez la réponse exacte, vous aurez une chance de participer au tirage au sort en vue d'un nouveau bon d'achat de 50 euros.

Votre réponse doit nous parvenir jusqu'au 16 mars au plus tard.

Administration communale
secrétariat

Concours 'Curiosités de Differdange'
BP 12 – L-4501 Differdange
e-mail: s.culturel@differdange.lu



Im Rahmen des Programms zum Schutz der Obstwiesen laden die Gemeinde Differdingen, die Garten- und Heim-Sektionen Differdingen, Oberkorn und Niederkorn sowie SICONA-Westen zu einem kostenlosen Kurs zum Thema: „Der richtige Schnitt von Hochstammobstbäumen“. Der Kurs findet am 7. April 2007 statt und beginnt um 9.45 Uhr mit einer theoretischen Einführung, gefolgt von einem praktischen Teil mit Übungen in einer Obstwiese. Alle Interessierten sollen sich bei der jeweiligen Garten- und Heim-Sektion melden:

CTF Niederkorn Frau Hauptert:
Tel. 58 65 58

CTF Oberkorn Herr Diederich:
Tel. 58 58 19

Weitere Informationen unter
Tel. 26 30 37 25

Anmelde-Coupons können auch unter www.differdange.lu unter der Rubrik „environnement – cours de taille pour arbres fruitiers“ heruntergeladen werden.

Donnerstag, dem 29. März 2007

Die Matthäus-Passion in der Pfarrkirche in Differdingen

Beitrag des Piusverbandes zum Kulturjahr 2007

Am 14. August 1947 wurde auf dem Thillebiert in Differdingen unter dem Titel „Spill vun der Christus-Passioun“ die Leidensgeschichte Jesu Christi im Freien nach einem Text von Alphonse Pletschette aufgeführt, der ebenfalls Regie führte. Der Erfolg war derart groß, dass aus diesem einmaligen Projekt eine Serie wurde, die unter Alphonse Pletschette 1948 und 1950 sowie 1957 fortgesetzt wurde.

Nach einigen gescheiterten Versuchen in jüngster Vergangenheit, die Matthäus-Passion nach einem luxemburgischen Text aus der Feder des bekannten Autors Emil Angel aus Esch/Alzette szenisch im Freien aufzuführen, nahm sich der Piusverband

dieses Projektes an. Im Rahmen des Kulturjahres 2007 wird der meditative und einfühlsame Text von Emil Angel, der mit passenden Gesängen vornehmlich von Père André Gouzes mit Patrick Colombo an der Orgel ergänzt wird, in vier Ortschaften des Landes vorgetragen. In der Pfarrkirche in Péttingen am Sonntag, dem 25. März, um 17 Uhr; in der Pfarrkirche in Differdingen am Donnerstag, dem 29. März, um 20 Uhr; in der Dekanatskirche in Diekirch am Montag, dem 2. April, um 20 Uhr und in der Dekanatskirche in Clerv am Dienstag, dem 3. April, um 20 Uhr.

Die Lektoren wurden von Roby Zenner ausgewählt und die Chorleitung obliegt Georges Kuffer, der

DIE MATTHÄUS-PASSION GIBT DIE LEIDENSGESCHICHTE JESU CHRISTI WIEDER



DIE AUSFÜHRUNG DER MATTHÄUS-PASSION AUF DEM DIFFERDINGER 'THILLEBIERT' VOR ÜBER 50 JAHREN

auch die Gesamtleitung innehat.

Logo schuf ein Differdinger Künstler

Die Aufführung, für die der allseits geschätzte und bekannte Künstler Gast Heuschling aus Differdingen das treffende Logo schuf, steht unter dem Protektorat von Octavie Modert, Staatssekretärin im Kulturministerium, Kultusminister François Biltgen, Erzbischof Fernand Franck, Pastor Michel Faulimel von der protestantischen Gemeinde Luxemburg, Bernard Pottier, Botschafter Frankreichs in Luxemburg, der SACEM Luxemburg, der Pfarrei Péttingen, des Pfarrverbandes Differdingen, der Dekanate Diekirch und Clerv sowie der Gemeindeverwaltungen Péttingen, Differdingen, Diekirch und Clerv.

Brochüre über die Passion

Im Hinblick auf die jeweiligen Aufführungen wird eine

Brochüre in DIN A4-Format mit dem vollständigen Text der Passion herausgegeben, die an den vier Aufführungsorten zum Preis von 5 Euro aufliegen wird. Nach den vier Aufführungen wird auch eine CD zum Verkauf angeboten.

Der Eintritt zu den Aufführungen ist frei. Es wird eine Kollekte veranstaltet.



ALPHONSE PLETSCHETTE, AUTOR UND REGISSEUR DES „SPILL VUN DER CHRISTUS-PASSIOUN“

Jetzt anmelden für die Ferien-Kolonien der Croix-Rouge



Wie jedes Jahr bietet die Croix-Rouge auch dieses Jahr wieder ein prallgefülltes Programm an Ferien-Kolonien für Kinder und Jugendliche im Alter von 4 bis 17 Jahren. Ob in den Bergen von Fiesch in der Schweiz, am Meer in De Panne in Belgien oder auf dem Campingplatz in Holland oder Frankreich, für jeden Geschmack lässt sich etwas finden und das auch noch zu einem wirklich fairen Preis, der aufgrund des Einkommens der Eltern ausgerechnet wird.

Zuständig für die Sektion Differdingen ist Dr. Robert Mangen (Präsident) sowie Nicole Gaasch-Barth (Sekretärin), Tel. 58 42 80.

Alle nötigen Informationen erhalten Sie aber auch direkt bei der Croix-Rouge Luxembourgeoise unter der Nummer 45 02 02-1.

La Commission Scolaire,
la Commission des Etrangers de la Ville de Differdange
en collaboration avec le Ministère de l'Education Nationale
et de la Formation professionnelle

invitent à une réunion d'information

L'ÉCOLE DE DIFFERDANGE SE PRÉSENTE

**LUNDI LE 19 MARS 2007 À 19.30 HEURES
AU HALL POLYVALENT LA CHIERS**

Le système scolaire pour les enfants de 3 à 12 ans

- o Les classes d'accueil
- o Les services spécialisés
- o Les accidents scolaires
- o Les changements d'école
- o Les dispenses de résidence
- o Les offres pédagogiques spécifiques
- o La surveillance aux devoirs à domicile

Les maisons relais

- o L'accueil matinal
- o La restauration scolaire
- o L'accueil en dehors des heures de classe
- o L'accueil pendant les vacances scolaires

Cette réunion d'information s'adresse prioritairement
aux parents ne connaissant pas le système scolaire du Luxembourg

La réunion d'information se tiendra en langue française
Traduction simultanée en langue portugaise et serbo-croate
par les médiateurs du service de coordination
de la scolarisation des enfants étrangers du MENFP
et de l'agence interculturelle de l'ASTI